

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation Studies) III Semester Examination, January 2021

Paper : MATS302CCT : Practical Aspects of Translation and its Criticism

پرچہ : ترجمہ اور اس کے تنقیدی کے عملی پہلو

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر : 1

i. مترجم کی جانب سے اصل متن کے بالمقابل ترجمے میں جو حسب ضرورت حذف و اضافہ کیا جاتا ہے اسے..... کہا جاتا ہے؟

(a) ادارت (editing) (b) مداخلت (Intervention)

(c) تخلیق (Creation) (d) کوئی نہیں

ii. شاعری سے متعلق یونانی زبان کی مشہور کتاب Poetics کا اردو ترجمہ تین ادیبوں نے کیا ہے۔ ان میں عزیز احمد اور جمیل جالبی کے علاوہ تیسرے مترجم کون ہیں۔

(a) حسن الدین احمد (d) مرزا حامد بیگ

(c) شمس الرحمان فاروقی (d) گوپی چند نارنگ

iii. ایک ہی زبان میں کسی تصنیف کے ایک سے زائد ترجموں کو کیا کہتے ہیں؟

(a) باز ترجمہ (b) باز تخلیق

(c) ہم ترجمہ (d) تخلیقی ترجمہ

iv. کتاب وضع اصطلاحات، کس نے لکھی؟

(a) پروفیسر قمر رئیس (b) پروفیسر وحید الدین سلیم

(c) جمیل جالبی (d) شان الحق حقی

v. شمیم حنفی نے مولانا ابوالکلام آزاد کی کتاب "India Wins Freedom" کا اردو ترجمہ کس نام سے کیا ہے؟

(a) ہندوستان کی آزادی (b) آزادی کی کامیابی

(c) ہماری آزادی (d) آزاد ہندوستان

.vi صحافتی ترجمہ کو ’کھلا ترجمہ‘ بھی کہا جاتا ہے اس کے لیے ذیل میں سے ترجمے کا کون سا طریقہ استعمال کیا جاتا ہے؟

(a) لفظی ترجمہ

(b) آزاد ترجمہ

(c) با محاورہ ترجمہ

(d) پابند ترجمہ

.vii درج ذیل میں سے کون سی مہارت ترجمہ کرنے کے لیے لازمی نہیں ہے؟

(a) اصل زبان میں مہارت

(b) لسانیات میں مہارت

(c) ہدفی زبان میں مہارت

(d) موضوع کا علم

.viii ’ساز مغرب‘ کے نام سے انگریزی نظموں کے اردو تراجم کا مجموعہ..... نے مرتب کیا۔

(a) مضطر مجاز

(b) وحید الدین سلیم

(c) حسن الدین احمد

(d) ڈاکٹر حمید اللہ

.ix علمی مضامین کے ترجمے میں اسلوب سے زیادہ معلومات کی منتقلی کی اہمیت ہوتی ہے۔ صحیح/غلط

.x ترجمے کے موضوع پر مرزا حامد بیگ کی کتاب کا نام ’ترجمہ فن و روایت‘ ہے۔ صحیح/غلط

حصہ دوم

.2 ترجمے سے قبل متن کی خواندگی کن کن پہلوؤں سے کی جانی چاہیے؟

.3 ترجمہ کرتے ہوئے اصل زبان اور ہدفی زبان کے قارئین سے متعلق کن امور پر توجہ دینی چاہیے؟

.4 ہم ترجمہ (Co-translation) کسے کہتے ہیں۔ مثالوں کے ذریعے اس کی وضاحت کیجیے۔

.5 ترجمے کے عملی مسائل پر مختصر نوٹ لکھیے۔

.6 ترجمے کی ادارت (Editing) کیسے کی جاتی ہے؟ کیا ایڈیٹر کو ترجمے میں حذف و اضافے کا حق حاصل ہے؟

.7 تہذیبی عناصر کے حوالے سے ترجمے کے عمل کے دوران پیش آنے والے مسائل کا جائزہ لیجیے۔

.8 ترجمے کے حوالے سے محمد حسین آزاد کی کتاب ’نیرنگ خیال‘ کا جائزہ لیجیے۔

.9 انگریزی کے درج ذیل اقتباس کا اردو ترجمہ کیجیے؟

When persons are treated unequally, their dignity is violated. The dignity of both Omprakash Valmiki and the Ansaris was violated because of the way in which they were treated. By picking on him and making him sweep the school, because of his caste, Omprakash Valmiki’s schoolmates and teachers hurt his dignity badly and made him feel as if he was less than equal to all other students in the school. Being a child, Omprakash Valmiki could do very little about the situation that he was in. It was his father who, on seeing his son sweep, felt angry by this unequal treatment and confronted the teachers. The Ansaris’ dignity was also hurt when persons refused to lease their apartments to them. However, when the property dealer suggested that they change their name, it was their dignity or self-respect that made them refuse this suggestion.

حصہ دوم

10. ترجمے کے عمل (Translation Process) کے مختلف مراحل کو تفصیل سے بیان کیجیے۔
11. ترجمے کی تنقید (Translation Criticism) سے کیا مراد ہے؟ اس کے طریقہ کار کی مفصل وضاحت کیجیے۔
12. اقبال نے انگریزی کی مختلف نظموں کا اردو میں آزاد ترجمہ کیا ہے ان میں سے کسی دو کا جائزہ پیش کیجیے۔
13. 'ترجمہ اپنی نوعیت کے اعتبار سے ایک تخلیقی عمل ہے' اس بیان سے آپ کس حد تک متفق ہیں؟ مدلل بحث کیجیے۔
14. درج ذیل اردو اقتباس کا انگریزی ترجمہ کیجیے:

یہ پرسکون گاؤں شور شرابے والے شہر سے تیس کلومیٹر کی دوری پر تھا۔ ایک چھوٹی سی سڑک گاؤں کو شاہراہ سے جوڑتی تھی۔ یہ گاؤں چھوٹی پہاڑیوں کے بیچ موجود ہے۔ حکومت کا کوئی ترقیاتی منصوبہ ابھی تک اس گاؤں تک نہیں پہنچ پایا ہے۔ لیکن اسی گاؤں میں چار کلومیٹر کے فاصلے سے شراب کی دکانوں کا سلسلہ نظر آتا ہے جو اس سڑک پر موجود ہیں۔ اس کے علاوہ اس گاؤں میں کچھ اور نظر نہیں آتا ہے۔ یہ گاؤں آج بھی ویسا ہی ہے جیسے دس سال پہلے تھا۔ حکومت نے بڑی فراخ دلی سے اس گاؤں میں شراب بیچنے کی اجازت دے دی ہے۔ لوگوں کا کہنا ہے کہ حکومت نے اس طریقے سے دو ہزار کروڑ سے زیادہ رقم حاصل کی ہے۔ حکومت اس رقم کو لے کر بہت خوش ہے اس کا کہنا ہے کہ وہ اس رقم کو ترقیاتی منصوبوں میں استعمال کرے گی۔